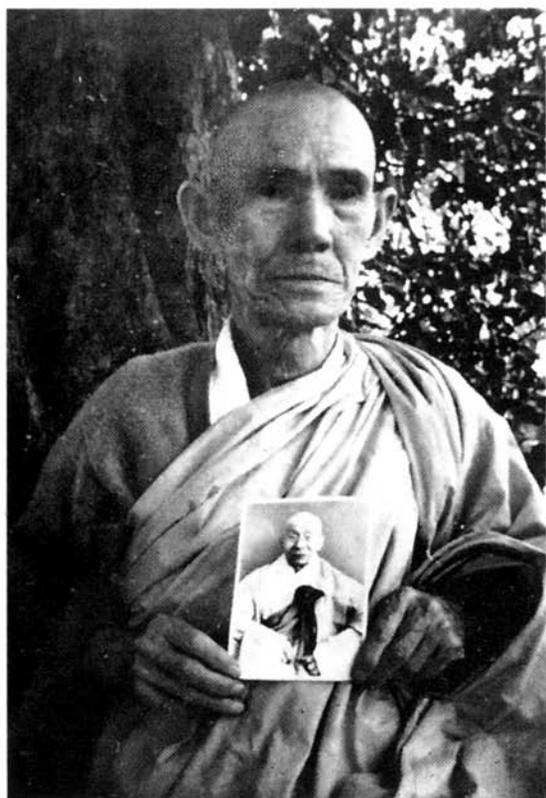


禪の心髓

無門関

安谷白雲
Hakuun Yasutani

春秋社



(上)

大雲室原田祖岳老師筆跡

(下) 大雲室老師の真影を捧持する著者

(インド・ブッダガヤーの菩提樹下)

自序

この書は『無門関』の精神を、欧米の知識人に理解してもらうことを目的とし、したがって、英文に翻訳するための原本として執筆したものであります。

私が、臨済宗の青年僧、島野栄道師を伴い、一九六三年、世界巡錫の時、ロンドンへ参りましたおりに、当時ライダー出版会社に関係のあったヨーク氏の自宅に招かれ、英文の『無門関解説書』を出したいという相談を受け、その時、私とその原文を書いて、島野師がそれを英訳するという約束をして帰りました。

その約束によって、一九六四年の暮れに私の原稿が出来上がり、直ちに島野師がその英訳に着手されました。かようなわけで、英訳の『無門関解説書』は、いづれそのうちにロンドンで刊行される予定になっておりましたが、いろいろな事情で、今なお足ぶみ状態になっております。

私は昭和三十一年に『無門関独語』と題する提唱本を刊行いたしました。これは、多少か禪の修行を実地にした人でないと、ちょっと味わいかねますので、もっと平易な解説書をほしいという声、同志の間にも起こっておりますので、今回、英訳のためのこの原本を、そのままここに出版することといたしました。『無門関』の原典はもちろん漢文であります。現代の日本人に読みやすいように、本書では、和訳文だけ載せることにいたしました。そして、原典の字句の解説をばなるべく省略して、原典を遠意的に取り扱い、『無門関』の一則の精神を、直接把握していただくように努めました。

本書は、最初から英訳する目的で筆を執りましたため、日本文としては不適當な表現も多少あることと存じますので、本書を出版するに当たって、多少は修正を加えましたことを御承知おきください。

本書は全体を通して、まず『無門関』を思想的に理解できるように努め、さらに超思想の事実たる悟りの世界を体験することの必要を力説し、その体験の方途をも常に示唆することを怠らないようにいたしましたつもりであります。

それから、第二、八、九、一〇、一七、二六、二九、三五、三七、四二、四五則等の公案については、特に相當な紙数を費やして、われわれの日常生活や、社会問題や、国際問題等にも活用すべき方面を取り扱っておきましたから、それらのことも、本書によって参究し、禪がいかに人間生活に直結しているものであるかを体得していただきたい。

一九六五年四月八日（仏誕生の日）

安 谷 白 雲

Author's preface

This book was written for the western intellectuals, for them to comprehend the spirit of Mumonkan. Thereupon, it was written originally as a manuscript meant for English translation.

In 1963, I made a world pilgrimage trip with the young monk, Rev. Shimano Eido. We stopped in London and met Mr. York, who has connections with the Rider Publishing Company. He invited us to his home and consulted with us, his desire to publish the Mumonkan Commentary. I promised Mr. York that I would write the original draft in Japanese, and Rev. Shimano promised to translate this into English.

I kept my promise to Mr. York, completing the manuscript by the end of 1964, and immediately Rev. Shimano started the translation. Under these circumstances, the Mumonkan Commentary, English version, should have been published in London. Unfortunately, due to various problems, it came to be at a stand still.

In 1959, I published a teisho [present and advocate] book, Mumonkan Dokugo [Monologue]. This book was difficult to understand for the average person, unless he or she has had certain experiences in actual Zen practice. Meanwhile, I heard voices from our colleagues that there was a need for commentary of Mumonkan that was easier to understand. So, I made up my mind to publish this manuscript that I had originally prepared for English translation. Mumonkan was of course written in classic Kang Chinese, but for easier reading in modern Japanese, I used only the Japanese translation of this book and abridged the explanation of Chinese words as much as possible to help emphasize for the reader the spiritual value in each Case of the book.

I hope you'll understand that I wrote this book for English translation from the beginning. Though I made some corrections prior to publishing, it may have improper expressions for the Japanese language. Throughout the book, my emphasis was in helping the reader to understand the spirit of the words philosophically, which would aid them in their experience towards transcendental enlightenment. I also designed to show the direction and technique of this path for the readers.

I also used extra space for further exposition in Case 2, 8, 9, 10, 17, 26, 29, 35, 37, 42 and 45 to show their usefulness in our everyday life, social problems and international problems. I hope that with this book, you'll see Zen as directly connected to our human life.

April 8th. 1965 (Buddha's Birthday)

Yasutani Hakuun